

ADARRA

Pedagogi Erakundea

Mitxel Labegerie, 2-3º Dpto3
48005 - Bilbao

944153795 www.adarra.org

Babeslea:



Bom dia
おはよう
доброе утро

中国,早上好
굿모닝
رحمة و عليكم السلام
الل

Bună dimineata
dzien dobry
Asante Sana
dziekuje

Naka nga def?
Mangi fi rek
Jërë jëf

CONCLUSIONES DE LAS JORNADAS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS Y LA DIVERSIDAD EN EL AULA (Celebradas en Bilbao, en mayo de 2008)

LENGUAS Y DIVERSIDAD

En los centros escolares es cada vez mayor la presencia de alumnado que no domina la o las lenguas de instrucción, pero que tiene ante sí un denso currículum que superar. Esta nueva realidad exige a las y los profesionales de la enseñanza reflexionar sobre las dificultades que el alumnado de procedencia extranjera tiene para aprender las lenguas de la escuela y para lograr resultados similares a los de sus compañeros y compañeras autóctonas. Nos exige también revisar los planteamientos lingüísticos que hemos utilizado hasta ahora y acercarnos a las nuevas propuestas de las personas que están investigando sobre este tema, sin olvidar las propuestas cercanas que ya están dando buenos resultados en algunos centros.

- Una gran parte del alumnado de origen extranjero se escolariza en modelos en los que tiene que utilizar una lengua diferente a la de su hogar. Cuando lo hacen desde educación infantil, tendemos a considerar que están en la misma situación que una buena parte del alumnado autóctono que también utiliza en la escuela una lengua diferente a la de su hogar. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, frecuentemente, la lengua materna de este alumnado no es ninguna de las lenguas de la escuela y que, en este caso, no suele haber referencias de su lengua, ni ninguna persona que la conozca en el centro escolar. Esto dificulta el tener ayuda para poder conectar los aprendizajes que van realizando en una lengua en su entorno con los que realizan en la escuela en la otra, lo que puede retrasar su aprendizaje. Y esto se agrava cuando por diferentes circunstancias, su propia lengua materna no sigue desarrollándose de manera adecuada en su entorno.

El centro escolar debe ofrecer apoyo específico para el desarrollo de las lenguas de la escuela, conectar éstas con la materna y potenciar el aprendizaje de la misma en su entorno y en lo posible, en la escuela.

- El tiempo que tarda el alumnado de origen extranjero (cuando se incorpora en otras etapas y con otra lengua propia diferente a la de la escuela) en alcanzar lingüísticamente a sus pares de origen nacional es muy largo, nunca menor de 5 años y llega en algunos casos a dilatarse hasta 7 y 9 años. (Cummins, 1981a; Collier, 1987; Thomas y Collier, 1997; Coelho, 2004; Oller y Vila, 2008).

Es necesario tenerlo en cuenta al planificar los procesos de enseñanza-aprendizaje. Es del todo imprescindible planificar los apoyos lingüísticos más allá de los dos primeros años, e ir introduciendo los cambios adecuados.

- Las habilidades que se adquieren más rápidamente son las conversacionales (las habilidades que se utilizan en las relaciones interpersonales, cara a cara). Éstas se pueden desarrollar tanto en el contexto escolar como fuera de él, y se suele tardar como mínimo unos 18 meses. Sin embargo, si como sucede frecuentemente en Euskadi (situándonos en modelo D en contextos castellano hablantes), el alumnado de origen extranjero sólo tiene el contexto escolar para desarrollarlas, el tiempo que necesita se puede alargar más o menos en función de lo que haga la escuela.

La adquisición de las habilidades cognitivo académicas (las habilidades que se relacionan con lo escolar, con lo escrito, lectura, escritura...) se apoya en las habilidades conversacionales. Si el proceso de adquisición de estas habilidades conversacionales va lento, retrasa y dificulta el proceso de adquisición de las habilidades cognitivo académicas. Del mismo modo, rebajar el nivel de los contenidos académicos con actividades de baja exigencia cognitiva retrasa tanto el aprendizaje de las habilidades cognitivo-académicas como el aprendizaje del idioma.

Es necesario, por tanto: Plantear actividades de alta exigencia cognitiva con los apoyos escolares y extraescolares necesarios para que el alumnado pueda realizar las tareas. Incluir y planificar el aprendizaje de las habilidades conversacionales además de las habilidades cognitivo académicas.



*Para asegurar el desarrollo de ambos tipos de habilidades es fundamental la presencia del habla oral y que ésta presida la actividad educativa, sea escrita o de otro tipo. Toda actividad escolar tendría que estar mediada, negociada y contextualizada por la lengua oral; lo que llamamos **ACTIVIDAD DIALÓGICA**. Habría que organizar con el alumnado pequeños grupos, para que continuamente se pueda dialogar y negociar el significado, para no dar por sentado que el alumnado nos entiende, entiende las actividades, los textos etc. De la misma manera, cuando hay que enseñar a leer y escribir, hay que partir de la lengua oral. Cuando se trata de aprender las lenguas en el entorno escolar, el mejor camino no es centrarse en la enseñanza formal del lenguaje, sino "aprendiendo mediante la lengua", de manera que el aprendizaje de la lengua esté unido al del contenido. Todo ello desde la participación en actividades significativas y con ayuda del diálogo.*

- Teniendo en cuenta que la lengua se aprende haciendo cosas con ella y con las personas que la utilizan, si sacamos del aula a las alumnas y alumnos extranjeros y los juntamos con otros alumnos-as extranjeros que tampoco conocen la lengua ¿con quién aprenden euskera? Según diferentes estudios, *el alumnado extranjero que*

está en el aula ordinaria está obteniendo mejores resultados en aprendizaje de la lengua de la escuela.

- Es fundamental que el alumnado de origen extranjero pueda transferir habilidades de su lengua a la lengua de la escuela. Para ello, ésta tiene que tener presencia en el contexto escolar y a su vez tiene que tener opción de desarrollar habilidades conversacionales en la lengua de la escuela.

Es una ACTITUD por parte del profesorado estar atento a las lenguas presentes en el aula, conocer qué saben hacer en sus lenguas y aprovecharlo para que aprendan la lengua de la escuela. *No se trata de utilizar la L1 del alumnado para aprender matemáticas o ciencias, sino para que aprenda euskera o castellano.*

- Es necesario, así mismo, garantizar que el alumnado pueda desarrollar su propia lengua de manera formal, aprenderla de forma voluntaria,... De esta manera, está garantizando el desarrollo cognitivo mientras aprende las nuevas lenguas. Para ello, hay que potenciar la continuidad educativa entre el contexto escolar y el entorno.

Es decir, es importante que la escuela colabore en el mantenimiento de la lengua materna del alumnado.

- Hay que destacar el valor de la acogida. Se observa que las competencias comunicativas mejoran considerablemente cuando el alumnado se siente bien acogido en el centro escolar. Cuando ve que se le tiene en cuenta, que se le escucha, que se valora lo que sabe, que tanto su lengua como sus costumbres tienen reflejo en la vida del centro etc. El equipo educativo debe decidir cuáles son sus protocolos de relación con familiares y alumnado así como el uso de los recursos humanos (proyecto de refuerzo lingüístico...) y materiales (espacios, agrupamientos...). *En este proceso de acogida, que tanto aporta a la mejora de las competencias comunicativas, hay que subrayar la importancia de la acción tutorial, tanto grupal como individual, así como el apoyo entre iguales.*

Algunas prácticas que promueven los aspectos mencionados:

- El trabajo en grupos interactivos, pequeños grupos heterogéneos dinamizados por diferentes personas adultas en cada grupo, que promueven las interacciones entre el alumnado alrededor de una determinada tarea garantiza la presencia de la lengua oral.
- Las tertulias literarias al combinar la lectura del texto con el comentario acerca del mismo y el posterior diálogo en una misma actividad une el desarrollo de habilidades conversacionales con el de las cognitivas académicas.
- Algunas de las personas adultas que se incorporan a los grupos interactivos, a las tertulias o a otras actividades del aula pueden ser hablantes de las lenguas familiares del alumnado con lo que se facilita la transferencia y se promueve el uso de la lengua familiar.
- Ampliación del horario (biblioteca, extraescolares, aulas de informática, refuerzo lingüístico y académico fuera del horario escolar). También en este horario se puede pedir la colaboración de hablantes de otras lenguas para ayudarles con las tareas.
- En algunos momentos, los alumnos y alumnas que comparten la misma lengua familiar (y que tienen diferentes niveles de aprendizaje con respecto a la lengua de la escuela) se pueden apoyar unas a otros en el aula o fuera de ella a la hora de realizar ciertas tareas.
- Fomentar la presencia y el aprendizaje de las lenguas del alumnado de origen extranjero mediante la organización de clases de las diferentes lenguas dentro y fuera del horario escolar, abiertas a todo el alumnado; difusión de textos en diferentes idiomas; invitar a hablantes de estas lenguas a realizar actividades en los Centros o descargar textos de Internet... pueden ser recursos atractivos para cultivar y hacer visibles diferentes lenguas en la escuela.
- Organizar formación relacionada con el aprendizaje de las lenguas para el profesorado, familias y otros agentes de la comunidad en función de sus intereses y generar foros de reflexión y debate en los Centros.

- Organizar el refuerzo lingüístico dentro del aula y aprovechar la presencia de más de un profesor o profesora para potenciar la comunicación y las interacciones alrededor de la actividad académica.



El Proyecto Lingüístico de Centro

La composición del alumnado y sus familias ha cambiado sustancialmente en los últimos años como también lo han hecho las exigencias lingüísticas de nuestra sociedad. Tanto la diversidad del alumnado nos hace buscar nuevas estrategias de actuación educativa como el tener que conseguir niveles más altos en más lenguas. Lo que nos hace modificar los planteamientos existentes para el aprendizaje de lenguas. Para ello la herramienta con la que contamos es el Proyecto lingüístico de Centro.

El proyecto lingüístico de centro es un documento que a partir de los objetivos lingüísticos y educativos del centro y de su contexto sociolingüístico recoge el conjunto de criterios y formas de actuación que sirven para planificar y regular el tratamiento de las distintas lenguas del currículo; así como los recursos necesarios para desarrollar, en todos los ámbitos, de manera coherente, el proyecto bilingüe o plurilingüe del centro.

Cualquier decisión debe de estar anclada en el contexto sociolingüístico del centro escolar y tener en cuenta a todo el alumnado presente en el centro. Por tanto el punto de partida y las decisiones a tomar serán diferentes en cada centro, pero NUNCA la meta final.

El centro teniendo en cuenta el contexto sociolingüístico y los objetivos generales a los que tiene que llegar el alumnado deberá tomar decisiones para que todo el alumnado llegue a conseguir esos objetivos y tendrá que poner las medidas y recursos necesarios para conseguirlo.

Decisiones de centro:

Agrupaciones de alumnos.

Utilización de las lenguas en la escuela

Decisiones entre los ciclos y etapas

Horas de L1, L2 y L3 en cada etapa.

Tratamiento de cada lengua.

Tratamiento de la lectura y la escritura

Decisiones entre las áreas curriculares

Utilización de las lenguas en cada área.

Actividades comunes a las áreas.

Decisiones en las áreas de lenguas

Criterios metodológicos para todas las lenguas.

Tiempo y lugar de cada lengua.

Criterios de evaluación comunes.

Tratamiento Integrado de las Lenguas

Bilbao, febrero 2009

ADARRA PEDAGOGI ERAKUNDEA

adarraerakundea@gmail.com